

## XXVIII НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВЯТОГО ДУХА

*XXVIII Sunday after Pentecost*

**21.12.2014**

### **ТРОПАР глас 3**

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земнії,\* бо сотворив владу рукою своєю Господь,\* подолав смертю смерть, первенцем мертвих став,\* з безодні ада ізбавив нас і подав світові велику милість.

### **КОНДАК глас 3**

**Слава Отцю і Сину і Святому Духові  
І нині і повсякчас і навіки віків. Амінь.**

Воскрес ти днесь від гробу, Щедрий,\* і нас возвів ти із врат смертних,\* днесь Адам ликує і радується Єва,\* а разом пророки з патріярхами неперестанно оспівують\* божественну могутність влади твоєї.

### **ПРОКІМЕН глас 3**

Співайте Богові нашому, співайте;  
співайте цареві нашому, співайте.  
Всі народи заплещіте руками,  
в о с к л и к н і т ь    Б о г о в і  
спасителеві нашому.

### **АПОСТОЛ**

**До Колосян послання Св. Ап. Павла читання.**

Браття, дякуйте Богові й Отцеві, Який зробив вас гідними мати участь у спадкоємстві святих у світі, Який вирвав нас із влади тьми і переніс у царство Свого улюбленого Сина, в якому маємо відкуплення і прощення гріхів. Він образ невидимого Бога, первородний усього створіння, бо в Ньому все було створено, що на небі і що на землі, видиме і невидиме: чи то престоли, чи господства, чи начала, чи власті, все було Ним і для Нього створене. Він раніш усього, і все існує в Ньому. Він також голова тіла, тобто Церкви. Він початок, первородний з мертвих, щоб у всьому мав першенство.

### **АЛІЛУЯ**

На тебе Господи я уповав,  
щоб не посоромився на віки.  
Будь мені Господи захисником і  
домом прибіжища, щоб спасти мене.

### **TROPAR tone 3**

Let the heavens rejoice\* let the earth be Glad.\* With his arm the Lord has won victory\* By his death the Lord has conquered death\* He has become the First Born of the dead,\* He has delivered us from the depths of the abyss\* and has granted great mercy to the world.

### **KONDAK, tone 3**

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

You have risen today from the tomb, O Merciful One,\* and have led us out from the gates of death.\* Today Adam dances for joy and Eve is glad.\* And together, the prophets and Patriarchs without ceasing sing praise\* to the greatness of your sacred power.

### **PROKIMEN tone 3**

Sing praise to God sing praise,\* sing praise to our King sing praise!\*  
All the nations clap your hands, cry out to God, our Saviour!

### **APOSTOL READING**

**A reading of the letter of St. Paul to the Colossians**

Brothers, giving thanks to the Father, who has enabled you to share in the inheritance of the saints in the light. He has rescued us from the power of darkness and transferred us into the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins. He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers – all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything.

### **ALLELUIA**

In you I have placed my trust O Lord, do not abandon me.  
Be my strength O Lord and my house of refuge.

**ЄВАНГЕЛІЄ**

**Від Луки св. Євангелія читання.** Того часу коли Ісус входив в одне село, вийшло йому назустріч десять прокажених, що стояли здалека. Вони піднесли голос і казали: "Ісусе, Наставнику, змилуйся над нами!" Побачивши їх, він промовив: "Ідіть та покажіться священникам." І сталось, як вони йшли, очистилися. Один же з них, побачивши, що видужав, повернувся, славлячи великим голосом Бога. І припав лицем до ніг Ісуса, почав йому дякувати. Він був самарянин. Озвась Ісус і каже: "Хіба не десять очистилось? Де ж дев'ять? І не знайшовся між ними, щоб повернутись, Богові хвалу воздати, ніхто інший, окрім цього чужинця?" І він сказав до нього: "Встань, іди: віра твоя спасла тебе."

**Причасний**

Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Аلیلуя (3 рази)

**GOSPEL**

**A reading from the Holy Gospel according to Luke** At that time Jesus entered a village, he was met by ten lepers, who stood at a distance and lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us." When he saw them he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went they were cleansed. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; and he fell on his face at Jesus' feet, giving him thanks. Now he was a Samaritan. Then said Jesus, "Were not ten cleansed? Where are the nine? Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?" And he said to him, "Rise and go your way; your faith has made you well."

**Communion Verse**

*Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia. (3 times)*

**СЬОГОДНІ.**

**10.00** - Служба Божа за всіх парафіян. **11.30** - Служба Божа в англ. мові. **Третя таця на квіти для нашої церкви.**

**Папа Франциск: святкові ясла і ялинка несуть послання світла, надії і любові.**

Різдвяні вертеп та ялинка є «промовистими й дорогими символами» не лише для християнських родин, але заторкують серця усіх, навіть невіруючих, вказуючи на братерство і солідарність. Таку думку висловив Папа Франциск, приймаючи у п'ятницю, 19 грудня 2014 р., делегації з італійського міста Верони й південноіталійської провінції Катандзаро, звідки походять цьогорічні вертеп і ялинка, встановлені на площі Святого Петра у Ватикані. Зустріч відбулася у день урочистого відкриття вертепу та засвічення ялинка, й у цьому контексті Святіший Отець склав подяку всім, хто приклався до «цих двох прекрасних різдвяних дарунків, які зможуть оглянути численні паломники, які походять з кожної частини світу».

«Вертеп із глиняними статуями в повний ріст, подарований Фундацією "Веронська Арена", та велика ялинка, разом з малими деревцями, призначеними для ватиканських приміщень, подаровані Адміністрацією провінції Катандзаро, – зауважив Єпископ Риму, – виражають традиції та духовність ваших регіонів. У дійсності, християнські цінності вчинили плідною культуру, літературу, музику й мистецтво ваших земель, і також сьогодні ці цінності становлять дорогоцінну спадщину, яку слід зберегти і передати майбутнім поколінням».

«Вертеп і Різдвяна ялинка є завжди промовистими й дорогими символами для наших християнських родин, – вів далі Папа, – вони пригадують таїнство Воплочення Єдинородного Божого Сина, Який став людиною, щоб нас спасти, та світло, яке Ісус Своїм народженням приніс світові. Але вертеп і ялинка торкаються серця кожного, навіть тих, які не вірують, тому що говорять про братерство, близькість і дружбу, взиваючи людей нашого часу наново відкрити красу простоти, взаємоподілу і солідарності. Вони є запрошенням до єдності, до згоди, до миру, запрошенням зробити у нашому особистому й суспільному житті місце для Бога, Який приходить не зухвало, щоб накидати Свою могутність, але через тендітність Дитяти дарує нам Свою всемогутню любов».

**ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 21.12. – 27.12.09**

**Понеділок, празник Зачаття Богородиці св. Анною** - 9.00 Служба Божа.

**Вівторок** - 9.30 Служба Божа.

**Четвер, Різдво Христове за григорянським календарем** - 10.00 Служба Божа.

**Неділя Праотців, 28.12.2014**

**10.00** - Служба Божа за всіх парафіян.

**11.30** - Служба Божа в англ. мові.

**Вудвіл** - 9.30 Служба Божа.

**LITURGY TIMETABLE 21.12. - 27.12.2009**

**Monday, The Conception of Saint Anna, When She Conceived the Most Holy Mother of God** - 9.00am Liturgy.

**Tuesday** - 9.30am Liturgy.

**Thursday, Christmas according to the Gregorian Calendar** - 10.00am Liturgy

**Sunday of the Holy Forefathers, 28.12.2014**

**10.00am** - Liturgy.

**11.30am** - Liturgy, Eng.